

А. В. Сытько (Минск, Республика Беларусь)

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАСПРОСТРАНИТЕЛЕЙ  
В ДЕОНТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ  
С КОММУНИКАТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ  
(на материале немецкого и русского языков)

Деонтическое отношение к действиям выражается при помощи различных средств – лексических, морфологических, синтаксических. Наиболее типичной является *деонтическая конструкция*, под которой понимается сочетание деонтического маркера  $D^V$  (*должен, обязан, вынужден, необходимо, надо, нужно, следует, нельзя не/müssen, dürfen и sollen* и нек. др.) и инфинитива  $\text{Inf}^S$  смыслового глагола любой деятельностной семантики (поведенческой, коммуникативной, ментальной, эмоциональной).

В рамках данной работы рассматриваются деонтические конструкции с различными коммуникативными, или речевыми глаголами, в которых модальным субъектом, или исполнителем действия, является сам говорящий (*я должен сказать, подчеркнуть* и т.п.). Подобные конструкции выполняют множество разнообразных прагмасемантических задач. Деонтический маркер в них акцентирует информационную значимость последующей пропозиции, маркирует уменьшение ответственности говорящего за достоверность сообщения и снижает категоричность.

$D^V + \text{Inf}^S$  является компонентным минимумом конструкции. В нее могут дополнительно включаться определенные распространители, которые расширяют функциональную семантику модальной конструкции.

В наших рассуждениях мы опираемся на данные национальных корпусов немецкого (DWDS) и русского (НКРЯ) языков. Деонтические конструкции с речевыми глаголами выполняют благодаря указанным распространителям следующие функции.

1. *Дополнительное снижение категоричности модального высказывания.* Реализации данной функции способствует наличие в деонтической конструкции либо эпистемических маркеров, либо лексем с ограничительной семантикой.

Так, включение в деонтическую конструкцию различных деинтенсификаторов, а именно модальных слов низкой степени уверенности *vielleicht, wohl/наверное* и предикатов мнения (*думаю/denke, glaube*), позволяет уменьшить категоричность утверждения и, соответственно, ответственность говорящего за его достоверность, например,

*Ich muss vielleicht erwähnen, dass deren neue CD immer noch spielt* (Der Tagesspiegel, 19.12.2000) ‘Я, наверное, должен упомянуть, что их новый CD все еще играет’.

*Ich glaub’, ich muss ihnen was sagen. Ich hab weder ein Warndreieck noch einen Verbandskasten* (Weissensee Operation Juninacht, 2010 (Filmuntertitel)) ‘Я думаю, что должен Вам кое-что сказать. У меня нет ни знака аварийной остановки, ни аптечки’.

В результате модальные конструкции с распространителями-деинтенсификаторами представляют собой высказывания, в которых категоричность одновременно ослабляется как деонтическим, так и эпистемическим маркером, ср.:

*наверное, надо* сказать, что ...      *надо* сказать, что ...      скажу, что ...  
*наверное, скажу*, что ...

При этом невозможно однозначно установить связь, к какому из элементов конструкции, относится эпистемический распространитель, ср.:

*наверное, скажу, поскольку должен* и *скажу, поскольку, наверное,*  
: *должен*

В русском языке отмечается широкий набор деонтических маркеров, однако такое усложнение модального плана происходит только в конструкциях с общедеонтической модальной лексемой *должен* и безличными маркерами со сниженным обязывающим характером *надо, нужно*:

*Оборвать эту нить я не смогу. И об этом, наверное, должен сказать ребятам* (Ю. Азаров. Подозреваемый, 2002).

*В этом смысле, я думаю, надо также обратить большое внимание на исследование генетика Эфроимсона* (В. В. Иванов. Задачи и перспективы наук о человеке, 2007).

Деинтенсифицирующую функцию в составе деонтической конструкции с речевым глаголом выполняют также ограничительные лексемы: частицы *только/nur*, маркирующие единственность, и наречие *просто*, указывающее на оценочное отношение говорящего. Они фиксируются в корпусе в сочетании с модальными показателями *должен* и *надо*, например,

*Я не буду излагать здесь ход докладов и прений, в том числе и моего доклада, я должен только сказать, что мое первое выступление у железнодорожников легло в основу всех моих дальнейших выступлений, ...* (Л. М. Каганович. Памятные записки, 1991).

*Also ich muss nur sagen, ein drolliges Paar* (Brief von Irene G. an Ernst G. vom 21.04.1940, Feldpost-Archive mkb-fp-270) ‘Единственное, что я должен сказать, это смешная пара’.

Деинтенсификации в случае с лексемой *просто* способствует положительное истолкование ограниченности последующей пропозиции. Это создает базу для возникновения у высказывания семантического компонента «бенефактивности для адресата», например,

*Чтобы подвести черту под этим неравным поединком, надо просто сказать, что баскетбольная команда Литфонда впервые стала чемпионом Залива* (Василий Аксенов. Тайнственная страсть, 2007).

Данные лексемы относятся к диктуму высказывания, или ассерции, ср.: *я должен только, просто объяснить*→

= *я просто, только объясню, я ≠ я объясню, я просто, только должен* *должен.*

2. Усиление категоричности и коммуникативной значимости последующего сообщения. Данная функция реализуется благодаря расширению деонтических конструкций распространителями-интенсификаторами, а именно модальными словами *действительно/wirklich*, частицей *auch*, наречиями образа действия *обязательно/unbedingt*, частицами *просто/einfach*. Усиление категоричности деонтической конструкции приводит к увеличению как ответственности говорящего за сообщение, так и содержательной важности сообщения.

Расширение деонтической конструкции модальными словами категорической достоверности *действительно* (в качестве наречия)/*wirklich* или усиливающей предыдущее утверждение частицей *auch* с тем же значением позволяет говорящему акцентировать достоверность подчиненной речевому глаголу пропозиции. Наличие таких распространителей отмечается только в конструкциях с безличным маркером *надо*, например,

*А надо действительно сказать, что лысые они были обе* (Л. Петрушевская. Морские помойные рассказы // Октябрь, 2001).

*Ich muss wirklich sagen, dass mir diese Unterstützung Kraft gibt* (Berliner Zeitung, 22.05.2004) ‘Я действительно должен сказать, что эта поддержка дает мне силы’.

*Es ist so gewaltig. Ist eine mächtige Pfütze, muss ich auch sagen* (Legenden om vaktuglene, 2010 (Filmuntertitel)) ‘Огромная. Должен сказать, действительно, гигантская лужа’.

Использование определительных наречий *обязательно/неприменно* для усиления категоричности отмечается только в конструкции с общедеонтическим маркером *должен*, например,

*Обязательно должен добавить, что переплетать книги «на продажу» смысла нет...* (Форум: Реставрация книг. Переплетное дело, 2007).

Для истории нашей дружбы **я непременно должен вам рассказать**, как это случилось (Ф. И. Буслаев. Мои воспоминания, 1897).

В немецком языке использование эквивалентного наречия *unbedingt* 'обязательно' отмечается только в высказываниях, в которых представлен конкретный адресат *ich muss dir/ihm unbedingt sagen, dass* 'я должен непременно/обязательно тебе/ему сказать', например,

**Ich muss unbedingt Verena fragen, ob wir nicht doch lieber Dahlem groß raus bringen sollen!** (Der Tagesspiegel, 28.08.2003) 'Я непременно должен спросить Верену, не должны ли мы сделать Далема большим!'

Включение в деонтическую конструкцию усилительной частицы *просто* создает также прагматический эффект увеличения категоричности. Такое расширение отмечается в конструкциях только с тремя деонтическими маркерами: 1) *обязан*, который характеризуется более узкой областью модальных источников (институциональные нормы: правовые, служебные и т.п., моральный долг), 2) интенсифицированным *не могу не* и 3) безличным *необходимо*, имеющим категоричный характер, например,

**И здесь я просто обязан высказать** свое мнение... (Ч. Абдуллаев. Мистерия эпохи заката, 2007).

**Нет, я просто не могу не процитировать** самого себя... (Н. М. Амосов. Дневник, 1988).

**И здесь просто необходимо сказать** о том, что Ново-Николаевск был городом читающим... (М. Щукин. «Белый фартук, белый бант...» // Сибирские огни, 2013).

В таких случаях интенсификатор *просто* относится к модусу высказывания, т.е. связан с деонтическим маркером, ср.:

*я просто обязан сказать* →

= *я говорю, потому что просто обязан (существует абсолютная необходимость)* ≠ *я просто говорю, потому что обязан.*

В немецком языке для усиления категоричности утверждения используется эквивалентная лексеме *просто* частица *einfach*, относящаяся, однако, к речевому глаголу, например,

**«Ich muss einfach sagen** [= ich sage, denn ich einfach muss], *dass Lady Gaga eine wunderbare Künstlerin ist, die ich sehr respektiere ...*», *findet Justin* (Die Zeit, 20.07.2010 (online)) '«Я просто обязан сказать, что Lady Gaga – замечательный артист, которую я очень уважаю. ...», говорит Джастин'.

Кроме этого, реализация указанной функции осуществляется путем расширения речевого глагола дополнительным указанием на меру своей ответственности за содержание и достоверность сообщения, что зафиксировано только в корпусе русского языка, например,

**Должен заявить со всей ответственностью**, – твердо сказал капитан, – что мы не были в Лиде ни на каком складе (В. Богомолов. Момент истины (В августе 44го..., 1973)).

3. *Маркирование эмоционального отношения и истинностной оценки.* Данная функция реализуется деонтической конструкцией благодаря наличию в ней вводного наречного выражения *к сожалению/наречия leider*, относящихся к модусу высказывания (ср.: *к сожалению, должен сказать=я скажу, я, к сожалению, должен это сделать* и  $\neq$  *я, к сожалению, скажу, я должен это сделать*), например,

*Leider muss ich sagen, dass manche meiner lieben Brüder und Schwestern von ihrem eigenen Glauben ziemlich wenig Ahnung haben* (Die Zeit, 22.12.2004, Nr. 53) ‘К сожалению, я должен сказать, что некоторые из моих дорогих братьев и сестер мало знают о своей собственной вере’.

В русском языке лексемы сожаления фиксируются в конструкциях с тремя маркерами: 1) с аксиологически амбивалентным маркером *должен* и 2) тяготеющими к зоне негативной оценочности модальными предикатами *вынужден* и *приходится*, которые чаще всего используются в конструкциях с ментальным перформативом *констатировать*:

..., и *я, к сожалению, должен сказать* сухую правду, что повесть *трогательного самоубийства не имеет никакого основания* (С. Т. Аксаков. Записки ружейного охотника Оренбургской губернии, 1852).

*С грустью приходится констатировать, что даже такой бесспорно выдающийся ум, как у Дэниела Ергина, не застрахован от соблазна сенсационных предсказаний* (Н. Симония. Момент истины для сланцевой революции // Эксперт, 2015).

Добавление к диктуму высказывания предложной группы *с грустью* (ср.: *с грустью, должен сказать=я с грустью скажу, я должен это сделать* и  $\neq$  *я скажу, я с грустью должен это сделать*) также позволяет реализовать эмоциональную оценку, подготавливая адресата к негативному содержанию последующей пропозиции, например,

*С грустью должен заметить: конечно, только по молодости лет, по мелкомыслию, а главное, по житейской истерзанности я загадал именно такие три желания* (В. Розов. Удивление перед жизнью, 1960–2000).

Наличие в поверхностной структуре деонтического высказывания таких маркеров, как *честно, прямо, объективно/(ganz) ehrlich* и нек. др., реализует истинностную оценку последующего сообщения, например,

*Zusammenfassend war das ein interessantes Experiment, ich muss aber auch ehrlicherweise sagen, dass ich solche Diskussionen auch in meinem Freundeskreis habe* (Die Zeit, 18.06.2017, online) ‘Резюмируя, это был интересный эксперимент, но я должен честно сказать, что в кругу моих друзей есть и такие дискуссии’.

4. *Актуализация дополнительной информации.* Деонтические конструкции с речевыми глаголами *добавить/hinzufügen, упомянуть/erwähnen, уточнить, заметить* позволяют говорящему сосредоточить внимание на второстепенной информации, которая развивает и конкретизирует основную. Подобная модальная квалификация того или иного дискурсивного фрагмента текста реализуется в деонтической конструкции как благодаря речевым

глаголам соответствующей семантики, так и путем расширения синтагматического окружения речевого глагола *заметьте* лексемой *попутно*, глагола *сказать/sagen* наречием *впрочем*, словосочетаниями *пару слов*, *маленькую реплику*, *буквально два слова/ein paar Worte*, например,

*Должен сказать два слова в защиту вгиковских рекрутов. Не всех их задержал Московский военный округ, остальные попали на фронт* (Ю. М. Нагибин. О Галиче – что помнится, 1994).

*Ich muss ein paar Worte sagen zur Verteidigung der Zensoren...* (Die Zeit, 21.03.1969, Nr. 12) ‘Я должен сказать несколько слов в защиту цензоров...’.

*Говоря об освещении сцены, необходимо попутно сказать и об освещении уборных. Очень важно, чтобы свет в уборных был сильный...* (Ю. Писаренко. Хрестоматия актера: Сборник, 1930).

*Должен, впрочем, сказать, что танцевал я плохо...* (А. А. Татищев. Земли и люди: В гуще переселенческого движения, 1906–1921).

В немецком языке для актуализации дополнительной информации в комбинации с глаголом *sagen* используются также наречия *übrigens* ‘кстати’ и *auch* в значении ‘außerdem, zudem, im Übrigen’ ‘кроме того, более того’, в том числе и в бессубъектной пассивной структуре *es muss übrigens gesagt werden* ‘кстати сказать’, например,

*Wenn ich über internationale Wettbewerbsfähigkeit rede, dann muss ich auch sagen: Das, was hier eingefordert wurde – die Regelung der Zuwanderung, die wir im Bundestag beschlossen haben –, müsste eigentlich eine Selbstverständlichkeit sein* (Rede von G. Schröder, Bundesregierung, 14.04.2002) ‘Если я говорю о международной конкурентоспособности, то, более того, я должен сказать, то, что здесь требовали – регулирование иммиграции, о чем мы приняли решение в Бундестаге – должно быть само собой разумеющимся’.

Таким образом, в тех или иных контекстных условиях деонтические конструкции могут получать различное синтагматическое расширение при помощи модальных слов, интенсификаторов, ограничительных лексем, эмоциональных и истинностных маркеров показателей несущественности информации. Установить связь, с каким из компонентов модальной конструкции взаимодействует тот или иной распространитель, в некоторых случаях невозможно однозначно.

Дополнительные распространители характеризуются определенной семантикой: деинтенсифицирующей, интенсифицирующей, ограничительной, эмоциональной, истинностной и конкретизирующей. В результате они помогают говорящему расширить прагмасемантическую и коммуникативную специфику деонтических конструкций, как правило (83 %), с неспециализированным иллокутивом глаголом *sagen/сказать*. Индикаторы различных оценок, а также дискурсивные маркеры конкретизации и добавления уточняют текстовый функционал первоначальных деонтических конструкций с речевыми глаголами. В свою очередь, модальные эгоцентрики, единицы категорической и проблематической достоверности, лексем с ограничитель-

ной семантикой могут снижать или усиливать категоричность высказывания. Интенсификация деонтической семантики увеличивает ответственность говорящего за истинность последующей пропозиции и повышает ее коммуникативную значимость.